

Procés de traducció al projecte GNOME

Gil Forcada



GNOME

El GNOME és un escriptori de GNU/Linux que proporciona tot el necessari per fer treballar amb els ordinadors.

Com participar-hi en les traduccions:

- ▶ **Apunteu-vos a la llista de coordinació de la traducció a Softcatalà**
- ▶ **Creeu-vos un compte a l10n.gnome.org**
- ▶ **Agafeu un dels mòduls**

Apunteu-vos a la llista de Softcatalà



Qui som | Contacte | RSS | Ajuda

Cerca

Inici

Rebot

Fòrums

Corrector

Traductor

Llistes

Projectes

Top 20

1. **OpenOffice.org** (11792)
2. **Avast! antivirus Home Edition** (3768)
3. **WinRAR** (3663)
4. **Firefox** (3390)
5. **Corrector ortogràfic de català (general) per a l'OpenOffice.org** (2399)
6. **GIMP** (2349)
7. **VLC media player** (1130)
8. **Diccionari català de sinònims per a l'OpenOffice.org** (942)
9. **Corrector ortogràfic de català (general) per a Mozilla** (874)
10. **PDFCreator** (863)
11. **Paquet català per al Microsoft Office 2003** (779)
12. **El Corrector** (752)
13. **Audacity** (745)
14. **Adobe Reader** (724)
15. **Paquet català per al Microsoft Office 2007** (584)
16. **7-Zip** (466)
17. **CDex** (445)
18. **Thunderbird** (438)
19. **Paquet català per al Firefox** (436)
20. **KompoZer** (434)



Windows



GNU/Linux



Mac



Internet

Navegadors, missatgeria instantània...



Llengua

Glossaris, correctors, traductors...



Ofimàtica

Processadors de textos, fulls de càlcul...



Jocs

De tauler, d'estratègia, infantils...



Multimèdia

Reproductors musicals, edició de vídeo...

Tot el programari per al Windows...

Guia d'estil 2010

Guia d'estil per a la traducció de productes informàtics



Recull de termes

Recopilació de termes informàtics amb llur traducció al català



Planeta. Recull dels blocs personals dels membres de Softcatalà

Pencaires. Com col·laborar amb Softcatalà

Memòria de traducció. Base de dades de les traduccions de Softcatalà

Enllaços. La llengua catalana a la xarxa

Actualitat tecnològica i de llengua catalana

Subscripció a novetats

Proposeu una notícia

Tota l'actualitat

Articles (73)

Novetats (316)

Presentacions (20)

Notes de premsa (125)

Jornada oberta de traducció dissabte 21 de maig a Barcelona

Llistes de correu a llistes.softcatala.org

Us donem la benvinguda

Aquí sota podeu veure totes les llistes de correu públiques a llistes.softcatala.org. Feu clic al nom que vulgueu per a obtenir més informació sobre una llista, o bé per a subscriure-us, cancel·lar subscripcions, o canviar les preferències de la vostra subscripció. Per accedir a la pàgina d'informació general d'una llista no pública, obriu un URL similar a aquest, però amb una «/» i el nom de la llista afegit.

Els administradors de la llista podeu visitar [la pàgina de visualització general d'administració de la llista](#) per a trobar la interfície de gestió de la vostra llista.

Si teniu preguntes o comentaris, contacteu mailman@lleses.softcatala.org.

Llista	Descripció
Admpub	Campanya per a l'ús del programari lliure en l'administració pública
Android	Traducció al català de l'Android i programes relacionats
Corrector	Desenvolupament del corrector ortogràfic del català
Desenvolupament	Desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la llengua catalana
Fedora	Traducció al català de la distribució Fedora
Gentoo	Traducció al català de la distribució Gentoo
GNOME	Traducció al català d'aplicacions de l'escriptori GNOME
GNOME-dl	Llista de només lectura per a les notificacions del damned-lies
Guia	Llista de la Guia d'Estil
Linux	Qüestions i ajuda sobre temes relacionats amb el sistema operatiu GNU/Linux
Mac	Qüestions i ajuda sobre temes relacionats amb el sistema operatiu Mac OS
Mozilla	Traducció al català dels productes basats en la tecnologia Mozilla
OpenOffice	Traducció al català de l'OpenOffice.org
Rebost	Llista per a la coordinació del projecte Rebost
Softvalencia	Llista Softvalencià
Terminologia	Llista per a discutir temes terminològics relatius a la informàtica
VirtualBox	Llista de la traducció al català del VirtualBox

Quant a la llista GNOME

Mostra aquesta pàgin

català ↕

<http://www.softcatala.org/wiki/GNOME>

A més del GNOME, també el GIMP, el Pidgin o l'Inkscape.

Per a veure l'historial d'enviaments, aneu als arxius [de la llista GNOME](#).

Utilització de la llista GNOME

Per a enviar un missatge a tots els membres de la llista, envieu un correu electrònic a gnome@lletes.softcatala.org.

A les seccions següents us podreu subscriure a la llista, o canviar la vostra subscripció actual.

Com subscriure's a la llista GNOME

Ompliu el formulari següent per a subscriure-us a GNOME.

Se us enviarà una sol·licitud de confirmació per a evitar que altres us subscriguin sense el vostre permís. Aquesta és una llista a qual cosa significa que la llista de subscriptors només la pot veure l'administrador de la llista.

La vostra adreça electrònica:

El vostre nom (opcional):

Podeu introduir una contrasenya al quadre següent. Això proporciona només certa seguretat, però evita que altres puguin canviar la configuració de la vostra subscripció. Sobretot **NO utilitzeu una contrasenya valuosa**, ja que pot ser que a vegades se us re-envii per correu electrònic en format de text visible.

En cas que no vulgueu introduir cap contrasenya, se us n'assignarà una generada automàticament, la qual rebreu un cop hàgiu confirmat la vostra subscripció. A més, sempre podreu sol·licitar-ne un recordatori quan editeu les vostres opcions personals.

Trieu una contrasenya:

Torneu a escriure la contrasenya:

En quina llengua voleu que es mostrin els vostres missatges?

català ↕

Voleu rebre el correu de la llista compilat en un sol missatge enviat a diari?

☒ No ☐ Sí

Subscriu

Creeu un compte a l10n.gnome.org

Estadístiques del GNOME

Equips

Llista de tots els equips de traducció del GNOME, amb informació completa sobre cada equip: contacte principal (coordinador), pàgines web, informació sobre la llista de distribució... Si no hi ha cap equip per a la vostra llengua, podeu [crear un equip](#) fàcilment.

[Aneu a la pàgina del Català i ajudeu-nos a traduir el GNOME!](#)

Llengües

Llista de totes les llengües que tenen un [equip de traducció](#). Alguns equips gestionen més d'una llengua (normalment, variants o dialectes); aquí podeu veure totes les llengües a les quals es tradueix el GNOME.

Conjunts de versions

Llista de totes les versions i conjunts de versions del GNOME de què tenim estadístiques.

Són exemples de conjunts de versions la "Infraestructura del GNOME" o el "GNOME 2.26". Les versions oficials del GNOME es divideixen en categories com ara "Aplicacions de l'escriptori" i "Plataforma de desenvolupament".

Aquí podeu comparar la disponibilitat de les llengües en qualsevol d'aquests conjunts de versions.

Mòduls

Llista de tots els mòduls que tenen estadístiques.

Els mòduls són biblioteques o aplicacions separades, que inclouen una branca de desenvolupament o més d'una. Normalment els agafem del dipòsit del Git i en conservem la informació rellevant (detalls del Bugzilla, pàgina web, informació sobre el mantenidor...)

Traduït per: Sílvia Miranda <silvia@softcatala.cat>



Registre d'un compte

Podeu registrar-vos per obtenir un compte en aquest lloc. Només us servirà si teniu pensat contribuir a les traduccions del GNOME.

Després de registrar-vos i identificar-vos podreu afegir-vos a un dels grups existents des de la pàgina del vostre perfil.

Escolliu un nom d'usuari: Només pot tenir lletres, números, subratllats o guionets

Correu electrònic:

Autentiqueu-vos a través de l'OpenID ☒ d'una contrasenya:

OpenID:

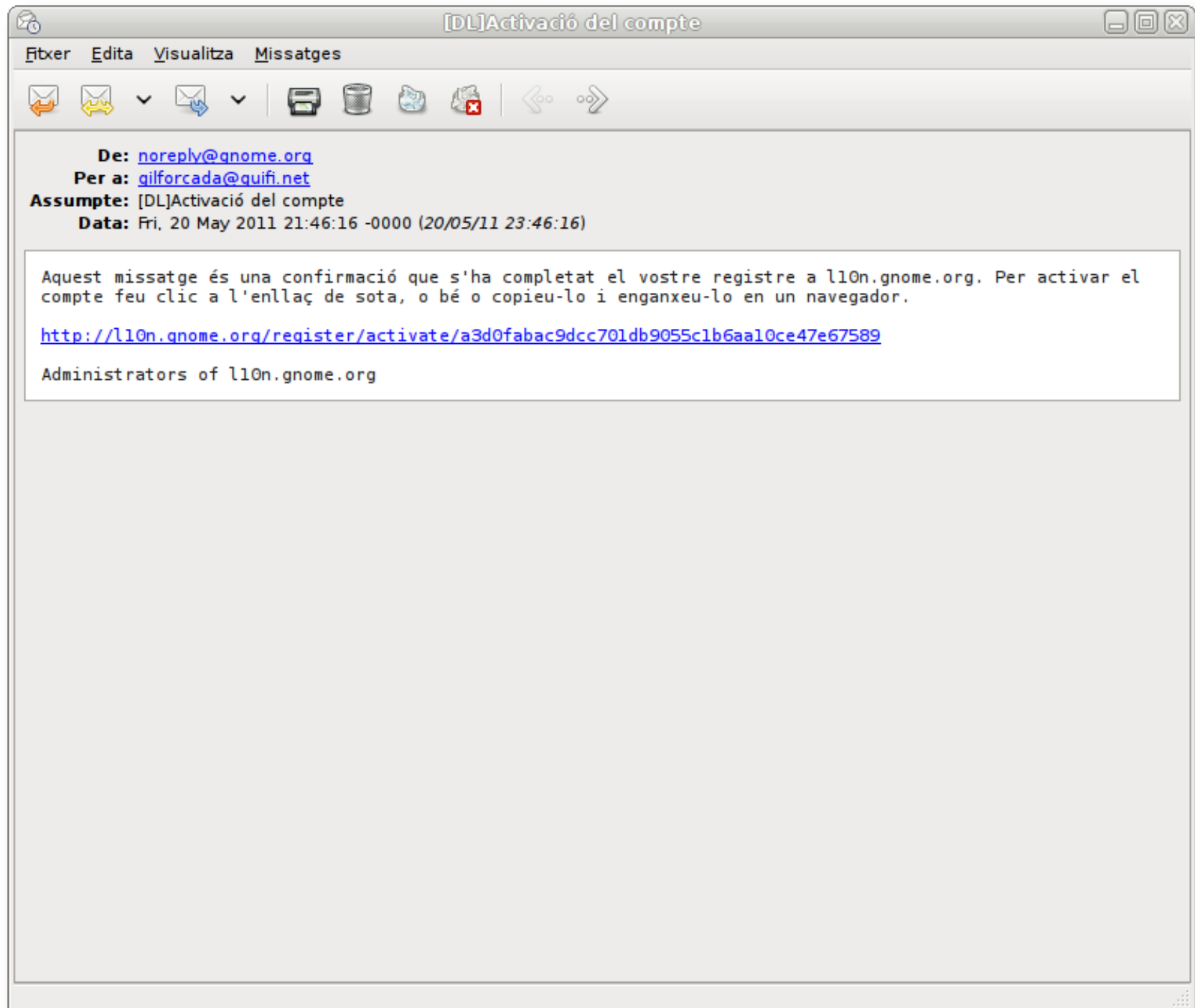
[Registreu-vos amb l'OpenID](#)

Contrasenya: Com a mínim 7 caràcters

Confirmeu la contrasenya:

[Registreu-vos amb una contrasenya](#)

Copyright © 2006-2009 [El projecte GNOME](#).
Gestionat des del mòdul [damned-lies](#) en el [git.gnome.org](#)
Hostatjat per [Canonical](#).





Damned Lies

Inici

Equips

Llengües

Conjunts de versions

Mòduls

 [prova](#) • [Surt](#)

Heu iniciat la sessió correctament.

Encara no heu entrat a formar part de cap equip de traducció. Podeu fer-ho des del [vostre perfil](#).

Ja esteu identificat com a prova.

Copyright © 2006-2009 [El projecte GNOME](#).
Gestionat des del mòdul [damned-lies](#) en el [git.gnome.org](#)
Hostatjat per [Canonical](#).



Damned Lies

[Inici](#)[Equips](#)[Llengües](#)[Conjunts de versions](#)[prova](#)[gilforcada at guifi dot net](#)[Canvieu les vostres dades](#)[Canvieu la contrasenya](#)[Afegeiu-vos a un equip](#)

Afegeiu-vos a un equip nou

Voldria afegir-me a l'equip següent com a «traductor»:

Copyright © 2006-2009 El projecte GNOME.
Gestionat des del mòdul [damned-lies](#) en el [git.gnome.org](#)
Hostatjat per [Canonical](#).



Equip de traducció del Català

Detalls

Pàgina de l'equip de traducció al Català:
<http://www.softcatala.org/wiki/GNOME>

Bugzilla:

- [Informe d'un error a la traducció](#)
- [Mostra els errors actuals](#)

Llista de distribució:

- [Envieu un correu a la llista](#)
- [Subscriviu-vos-hi](#)

Coordinador

Gil Forcada **Gil Forcada**
[gforcada at gnome dot org](mailto:gforcada@gnome.org)
<http://gil.badall.net/>

Compte del Bugzilla: gforcada

Català (ca)

Versió	Interfície d'usuari	Gràfic	Interfície d'usuari (red.)	Documentació	Gràfic
GNOME 3.2 (development)	98% (38639/280/160)		98% (38639/280/157)	27% (5924/724/15042)	
GNOME 3.0 (estable)	100% (39728/0/0)		100% (39728/0/0)	28% (6106/684/14845)	
GNOME 2.32 (antiga estable)	100% (46080/0/0)		100% (46080/0/0)	39% (10712/566/15614)	
Dependències externes (GNOME)	11% (365/816/2049)		13% (365/816/1498)	0% (0/0/434)	
Aplicacions de productivitat del GNOME-Office	60% (8180/1638/3663)		60% (8180/1638/3638)	0% (0/0/704)	
Infraestructura del GNOME	66% (910/52/402)		89% (910/52/52)	17% (213/4/1029)	
GNOME i components	68% (8180/1638/3663)		68% (8180/1638/3663)	28% (6106/684/14845)	



Aplicacions extra del GNOME - Català

Amaga els mòduls completats

Traduccions de la interfície d'usuari

75% (35895/3077/8773)

Mòdul	↕ Branca	↕ Estadístiques	↕ Estat	↕ Data	↕
accerciser	master	100% (205/0/0)			
aisleriot	master	99% (520/2/2)			
alleyoop	master	100% (92/0/0)			
almanah	master	93% (112/3/5)			
anjuta-extras	master	99% (133/1/0)			
at-spi	master	100% (7/0/0)			
atomix	master	73% (39/10/4)			
bakery	master	100% (37/0/0)			
balsa	master	94% (1437/54/36)			
Banshee Music Player	stable-2.0	100% (1525/0/0)			
Banshee Music Player	master	99% (1498/5/0)			
Beagle Desktop Search	master	100% (306/0/0)			
billreminder	billreminder-0.4.0	84% (138/10/15)			
billreminder	master	84% (138/10/15)			
blam	master	98% (102/0/2)			
bug-buddy	master	100% (88/0/0)			
buoh	master	100% (80/0/0)			
byzanz	master	98% (51/1/0)			
caribou	master	6% (3/1/11)			



[aisleriot](#) » [master](#) » **Català**

Traduccions de la interfície d'usuari

Utilitzat a les versions:
[Aplicacions extra del GNOME](#)

Estat: Inactiu

 *Fitxer POT (524 missatges — actualitzat el 2011-05-12 3:53 p.m. +0000)*

 Traduït: 99% (520/2/2) 

 Traduït (reduït): 99% (520/2/0) 

Accions

No hi ha accions actuals.

Acció nova

Acció:

Reserva per traduir 

Comentari:

Fitxer:

Navega...

Pugeu un fitxer .po, .gz, .bz2 o .png

Envia

Procés de traducció

Un cop s'hagi fet la traducció del mòdul el procés que seguirà serà:

- ▶ **Algú revisarà la traducció**
 - ▶ **I en farà els comentaris oportuns**
- ▶ **Juntament amb el revisor resoldreu els dubtes**
- ▶ **Un cop resolts tots els dubtes algú amb permisos pujarà el fitxer al servidors del GNOME**

Moltes gràcies!

